

А. В. Великодная,
главный библиотекарь Научной библиотеки
Одесского национального университета имени И. И. Мечникова
ул. Преображенская, 24, г. Одесса, 65082, Украина
Тел. (0482) 34 77 89

ПРЕКМУРСКИЕ КНИЖНЫЕ ПАМЯТНИКИ В КОЛЛЕКЦИИ А. КУХАРСКОГО

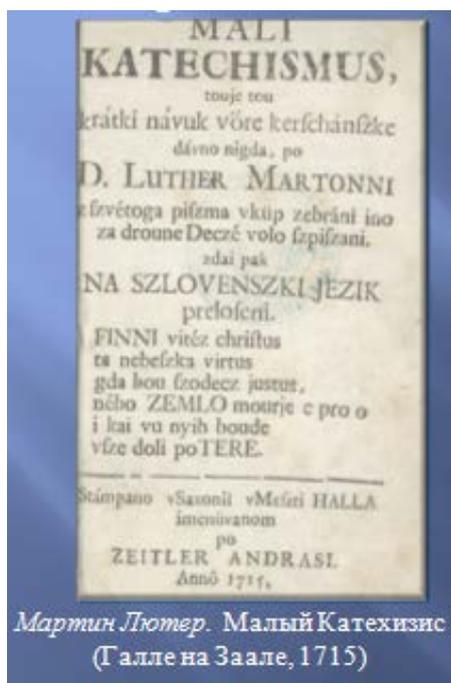
В статье содержится обзор коллекции прекмурских книг из фондов Научной библиотеки Одесского национального университета имени И. И. Мечникова. Рассмотрены основные факты из истории Прекмурия и развития прекмурского языка на примерах университетских книг из коллекции Аджая Кухарского.

Ключевые слова: Прекмурие, прекмурские книжные памятники, прекмурский язык, А. Кухарский, университетская библиотека.

30 ноября 2015 г. исполнилось 220 лет со дня рождения известного польского слависта, этнографа, библиофила и путешественника Анджея Кухарского (1795-1862). Он интересовался славянскими языками¹ и на протяжении сорока лет собирал свою уникальную библиотеку. Его коллекция была приобретена Новороссийским университетом в 1865 г. [См. подробнее: 1-6]. В Научной библиотеке ОНУ имени И. И. Мечникова книги из коллекции А. Кухарского представлены более чем на 25 языках². Отдельную группу составляют книги, напечатанные на прекмурском литературном микроязыке (12 названий сочинений в 10 книгах). Они представляют более чем 100-летнюю историю книгопечатания Прекмурия (1715-1823 гг.).

Прекмурие – это историческая область на северо-востоке Словении на границе с Венгрией, Австрией и Хорватией. От остальной территории Словении регион отделяет река Мура. В переводе со словенского языка «Прекмурие» обозначает «земли за рекой Мура». Долгое время Прекмурие входило в состав Австро-Венгерской монархии, находясь в изоляции от словенской территории. При этом южную часть комитата Ваш и юго-западную часть комитата Зала заселяло большое количество словенского населения, которое исповедовало протестантство. Поэтому оно резко отличалось от остальных территорий Венгрии³ [См.: 7, с. 77-79; 8; 9, с. 253, 258]. Прекмурский литературный язык формировался в трудных политико-административных и религиозно-культурных условиях. Первые попытки создания прекмурского языка, в основу которого лягли равенский и горицкий говоры, делаются в эпоху распространения протестантизма в XVI-XVII вв. [23, s. 37-60]. Позже литературный прекмурский язык развивался также на основе долинского говора, который использовали католические литераторы. Становлению единой литературной нормы Прекмурия препятствовала конфессиональная разобщённость носителей языка (протестантов

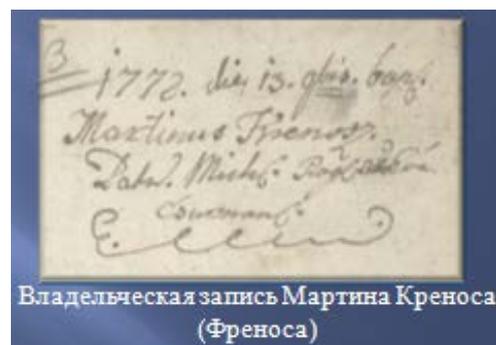
и католиков)⁴. Существуют несколько самоназваний этого языка⁵, в данной статье мы будем пользоваться термином «прекмурский язык».



Мартин Лютер. Малый Катехизис
(Галле на Заале, 1715)

В коллекции А. Кухарского из фондов университетской библиотеки хранится первое печатное прекмурское протестантское издание – «**Малый Катехизис**» Мартина Лютера (Martin Luther, 1459-1530), переведённое с немецкого оригинала на прекмурский язык («*Mali Katechismus ...*»). Напечатана книга в 1715 г. в типографии Кристофа Андреаса Зейдлера⁶. В последнем предложении предисловия переводчик указывает, что его имя скрыто большими буквами на титульном листе в анаграмме «с *pro o*», которая означает замену букв «O» на «C» в слове «*ZEMLO*». Выделяется фраза «*FINNI ZEMLC ro TERE*», в которой прочитывается имя переводчика Франца Тэмлина: «*pro TEMPLIN FERENCZI*». Франц Тэмлин (Franc (Ferenc) Temlin) – словенский

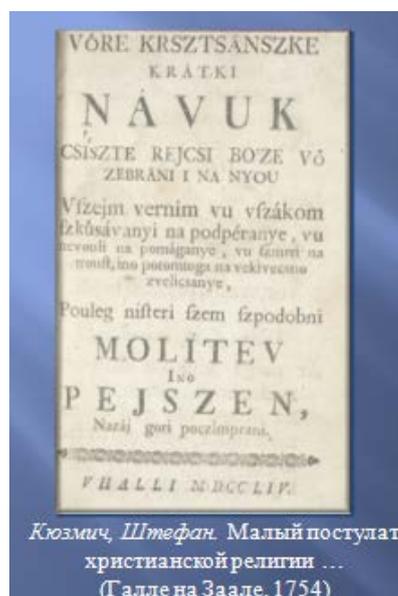
протестантский священник и писатель конца XVII–XVIII вв. [18, s. 121-138]. Перед изданием книги Франц Тэмлин писал в письме другу про духовную необходимость «словенского народа» в книгах, напечатанных на родном языке [15, t. 13, s. 228-231]. Эта книга стала знаком начала национального образования протестантской общины Прекурья. На форзаце книги расположена запись предыдущего владельца Мартина Креноса (или Френоса): «1772 dnja 13 qbis. bupl. Martinus Krenosz. [Frenosz.] Patr. Michl. Roglazedú Csurnonl.». Экземпляр является конволютом, состоящим из трёх изданий: «Малый Катехизис» (1715), «Малый постулат христианской религии» (1754), «Последнее спасение» (1747).



Владельческая запись Мартина Креноса
(Френоса)

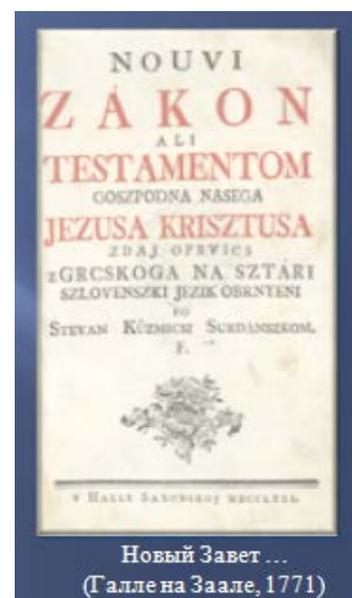
Издание «**Последнее спасение**» («*Réd zvelicsánsztva ...*») было третьей книгой напечатанной в Прекурье. Издание вышло анонимно в 1747 г. Однако Штефан Кюзмиц (Števan (Štefan) Küzmics, 1723-1779) – педагог, переводчик и протестантский пастор евангельской церкви, отмечает, что составителем издания и переводчиком с немецкого языка является Михай Север Ванеча (Miháo Sever Vanečaj; 1699(?)–1750) – прекмурский протестантский священник, продолжатель литературного дела Франца Тэмлина [14, s. 29-30]. Книга содержит основные положения религии в форме вопросов и ответов, а также переводы

18 песен и 3 псалмов. Имя печатника, к сожалению, до сих пор неизвестно. Издание «Последнее спасение», являясь предвестником прекмурского языка, предназначалось для обучения чтению детей из протестантских школ.



Наиболее значимым прекмурским литератором был Штефан Кюзмич [20]. В 1754 г. вышла его работа «**Малый постулат христианской религии**» («*Vöre krsztsánszke krátki návuk ...*») [14, s. 30-31]. Ш. Кузьмич перевёл и адаптировал «Малый Катехизис» Мартина Лютера, о чём написал в предисловии к своей книге. Предисловие имеет своеобразный стиль написания: автор пишет об общей цели и характере книги, а также о её месте в духовной жизни Прекмурья. Положение евангелистов в родной провинции упоминается как «управление овцами без пастуха». Следовательно, отсутствие духовной литературы побудила Ш. Кюзмича к написанию этой работы. «Малый постулат христианской религии» является мостиком от прекмурского диалекта к раннему прекмурскому языку.

Штефан Кюзмич перевёл четыре книги Евангелия с греческого языка на прекмурский диалект, ставший, впоследствии, основой для прекмурского литературного языка. В Научной библиотеке представлено издание первого перевода «**Нового Завета**» («*Nouvi Zákon ...*», 1771 г.) с древнегреческого оригинала на прекмурский язык для словенцев, населявшие междуречье Муры и Рабы. Существует спор о том, является ли Ш. Кюзмич автором предисловия или оно написано каким-то другим лицом. Этот вопрос был поднят словенским писателем Михаем Бакосом, так как в конце предисловия стоит подпись: «Торкос Йозеф



пастор шопронский» («*M. Torkos Jo'zef prednycisi Farar Sopronszki*»). Очевидно, Йозеф Торкос – венгерский евангельский пастор в Шопроне, написал пролог на латинском языке, а Ш. Кюзмич, в свою очередь, перевёл его на прекмурский язык с использованием венгерского алфавита [14, s. 31-32]. Лингвисты определяют, что «Новый Завет» написан равенским диалектом. Однако книга написана с использованием богатой лексики, гибкости синтаксиса и живой речи, что свидетельствует не о диалектном происхождении, а об отражении литературного образца языка. Перевод «Нового Завета» Ш. Кюзмича играет важную роль в распространении грамотности и подтверждении самобытности прекмурского книжного языка.



[Бакос, Михай] Новый Градуал... (Шопрон, 1789)

Преемником Штефана Кюзмича стал Михай Бакос (Mihály Vakoš; 1742-1803) – прекмурский протестантский священник, декан, преподаватель, писатель и переводчик [11; 14, s. 35-36; 27, Štev. 2]. Совершенствуя издание Ш. Кузьмича, М. Бакоса начал собственный перевод церковного сборника лютеранских гимнов и выпустил его в печать в 1789 г. в типографии Яноша Йозефа Шиеса (János József Siess)⁷ в Шопроне под названием «**Новый градуал**» («*Nouvi Gráduvál...*»). В предисловии книги М. Бакос отмечает, что опирался на труд Михая Севера Ванеча «Малый постулат христианской религии» (1747), но добавил ещё 18 песен и 3 псалма [26]. До своей смерти Михай Бакос, следуя примеру Штефана Кюзмича, работал среди словенского населения над усовершенствованием прекмурского языка и укреплением евангельских церквей Прекмурия.

Одной из основополагающих для формирования прекмурского литературного языка является книга прекмурского протестантского писателя и учителя Стефан Сиярто (Štefan Szijarto; 1765-1833) «**Брак и свадьба**» («*Sztarisinsztvo, i zvacinsztvo ...*») [25]. Издание напечатано на прекмурском языке в 1807 г. в Шопроне Анталом Шиеса (Antal József Siess) [12]. Книга Ш. Сиярто состоит из трёх частей [14, s. 45, 50-51]. Работу Ш. Сиярто сложно назвать профессиональным этнографическим исследованием, но она содержит основные описания свадебных обычаев прекмурцев в лингвистической и поэтической обработке для лучшего восприятия читателей.

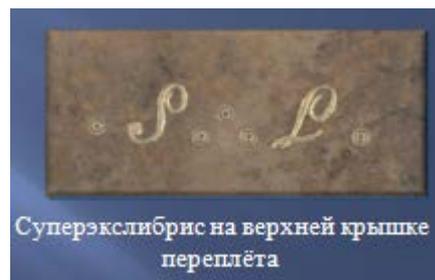


Браки свадьба... (Шопрон, 1807)

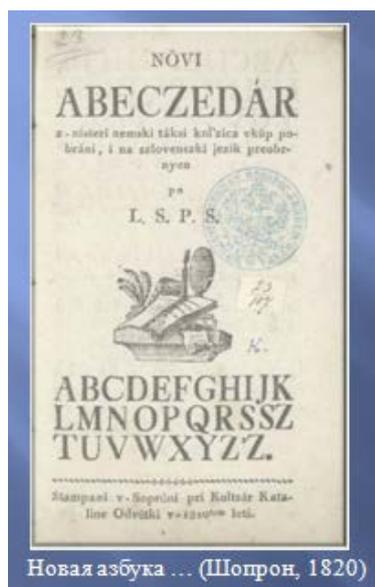


[Барла, Михай]. Новая христианская песенная книга, или Псалтырь ... (Шопрон, 1823)

Известным прекмурским священником, писателем, поэтом и переводчиком был Михай Барла (Miháo Barla; 1778-1824) [13]. Его гимны «**Новая христианская песенная книга, или Псалтырь**» («*Krszcsanszke nôve peszmene knige ...*») написаны на прекмурском языке и включают 556 песен [14, s. 45]. Издание вышло в 1823 г. в типографии Каталины Кулчар в Шопроне. Наибольше М. Барла отличался от предыдущих и последующих писателей Прекмурия заинтересованностью в шрифтах, вниманием к орфографии и этимологии слов. В тексте его книги изменилась старая орфография путём устранения дифтонгов. Вместо *ou* используется *ô*, вместо *ej* – *ê*. Стихи напечатаны в две колонки, так что только инициалы отмечают начало новой строки. Этот тип шрифта также использовал Янош Флисар (Janoš Fliszár) в своём словаре «Венгерско-прекмурский речник» («*Vogrszki-vendiski rêcsnik*»). Он сознательно избегал употребления устоявшихся форм кайкавских слов и стремился создать ряд новых или изменённых слов. М. Барла воплотил все свои знания в создание псалтыря, надеясь показать непревзойдённость прекмурского книжного языка. Университетский экземпляр издания содержит суперэклибрис на верхней крышке переплёта «**SL**». К сожалению, пока нам не удалось его атрибутировать.



Суперэклибрис на верхней крышке переплёта



Новая азбука ... (Шопрон, 1820)

Кроме духовных произведений, писатели-лютеране писали и светские книги. Среди них издание «**Новая азбука**» («*Nôvi abeczedár...*») подписано аббревиатурой «L. S. P. S.», которая обозначает: «Люлик Стеван пуцонский учитель» («*Lülik Stevan Püconski skolnik*»). Штеван Люлик (Števan Lülik; ?-1847) – учитель прекмурской лютеранской школе XIX в. Он написал школьный учебник на венгерском и прекмурском языках, используя переводы немецких книг [14, s. 46]. Он отмечает, что Прекмурие – это «словенская страна», потому что жители региона называют себя «словенцами». В венгерской версии книги он называет их «вандалами», поскольку венгерские словенцы, живущие вблизи рек Мура и Раба, считали себя потомками вандалов. Издание вышло в

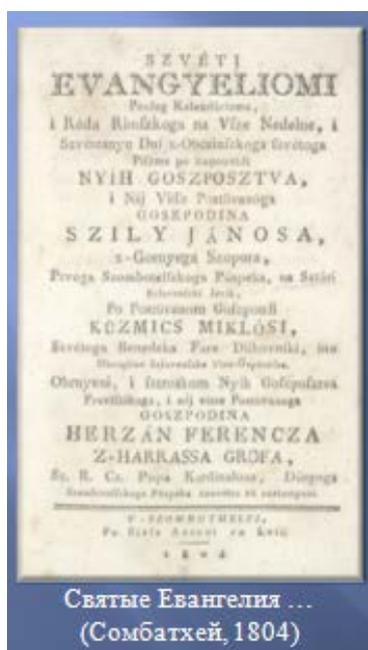
1820 г. в Шопроне в типографии Каталины Кулчар. Книга была востребована в прекмурских лютеранских школах, поэтому переиздавалась трижды.

В коллекции А. Кухарского из фондов Научной библиотеки хранятся также прекмурские католические издания. Среди католиков Прекмурия наибольшее литературное признание получил Миклош Кюзмич (Miklós Küzmics; 1737-1804) – римско-католический священник, писатель, переводчик, педагог и активный деятель национального возрождения [19; 26]. Будучи руководителем одной из словенских школ, М. Кюзмич в течение десяти лет (1780-1790) работал над подготовкой к печати 7 религиозных и светских книг на прекмурском языке, которые предназначались для использования в церквях и школах [14, s. 46]. Его работа была особенно важна для сохранения национального самосознания венгерских словенцев.

Наиболее важным трудом М. Кюзмича является «Азбука» («ABC kni'sicza na národni soul haczek = ABC kőnyvetske a' nemzeti iskoláknak hasznokra»), изданная в Будапеште в 1790 г. тиражом 2 тысячи экземпляров. Это первый официальный учебник, в который входят слова и предложения в качестве примеров для обучения чтению, заявления, поучительные истории, молитвы, стихи и прочее, а также содержит венгерско-прекмурский и венгерско-словенский словари [10, s. 240-244]. Текст книги напечатан параллельно на двух языках: прекмурский текст расположен слева, а венгерский – справа [14, s. 47]. «Азбука» М. Кюзмича была одной из самых распространенных книг в словенских школах в Венгрии на протяжении столетия.



Азбука ... (Будапешт, 1790)



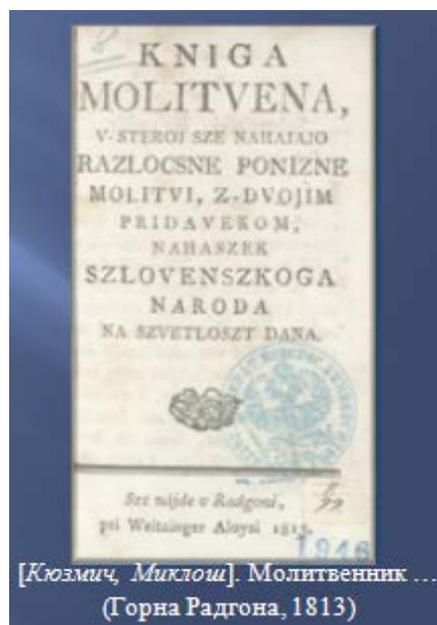
Святые Евангелия ...
(Сомбатхей, 1804)

М. Кюзмич перевёл с кайковских, словенских, венгерских и латинских источников четыре книги Евангелия, которые впервые были опубликованы в 1780 г. в Шопроне под названием «Святые Евангелия» («Svätí evangeliomi ...») [14, s. 47]. Это первый католический перевод духовного произведения на прекмурский язык. М. Кюзмич начал работать над переводом ещё в 1763 г., однако, не получил поддержку от епископа Дьёра. Он был сильно разочарован, когда в 1771 г. вышел в свет протестантский «Новый Завет» Штефана

Кюзмича. Словенским католикам приходилось читать протестантские духовные книги, так как не имели собственных изданий. Тогда публикацию Миклоша Кюзмича профинансировал Янош Сий (János Silly) – первый епископ Сомбатхея, известный меценат, благодаря которому были установлены типография, детская библиотека, семинария, дома для музыкантов и художников, работавших в соборах и церквях и прочее. Он был активным покровителем литературного творчества, особенно поддерживал обучение на родном языке и печать религиозных книг Прекмурья. В 1778 г. Янош Сий, посетив словенский округ Зальская жупания, решил выделить средства на издание католического Евангелия. Долгое время считалось, что Миклош Кюзмич скопировал текст из «Нового Завета» Штефана Кюзмича. Однако Миклош, по словам известного слависта Антон Вратуша (Anton Vratuša), использовал более оригинальные прекмурские слова, рассматривая как первоисточник кайкавский перевод «Святого Евангелия» Николы Краячевичя (Nikola Krajačević), а «Новый Завет» – как вторичный. Издание М. Кюзмича сыграло важную роль в формировании прекмурского литературного языка. Именно по этому стандарту были изданы многочисленные работы в Прекмурьи в период с 1780 г. до 1920 г. В университетской библиотеке представлено третье издание, напечатанное в первой сомбатхейской типографии Антона Шиеса в 1804 г.

Важной работой Миклоша Кюзмича является римско-католический «**Молитвенник**» («*Knjiga molitvena*»), также вышедший при поддержке Яноша Сия. Впервые книга опубликована в 1783 г. в Шопроне и неоднократно переиздавалась до 1942 г. [14, s. 47]. При составлении книги М. Кюзмич использовал «Молитвенник» Николы Краячевичя с добавлением нескольких церковных песен. Некоторые источники указывают, что не сохранилось ни одной книги, изданной в период с 1796 г. по 1838 г. [22]. Однако университетский экземпляр 1813 года издания опровергает это утверждение. Экземпляр А. Кухарского был напечатан в Горной Радгоне в типографии Алоиза Вейтзингера (Aloysi Weitzinger) – известного типографа и книготорговца начала XIX в. [21].

Миклош Кузьмич вместе со Штефаном Кузьмичом⁸ составили литературную основу для прекмурских книг католиков и протестантов. Своим трудом они пытались пробудить национальное самосознание венгерских словенцев и способствовали сохранению литературного прекмурского языка.



Прекурские книги из коллекции польского слависта и библиофила Анджея Кухарского содержат уникальные произведения искусства южнославянской письменности XVIII-XIX вв. Несмотря на то, что первые книги, напечатанные на прекурском языке, выходили маленькими тиражами, а в конце XIX в. новые работы прекурских писателей и общественных деятелей выдавались крайне редко, они пользовались огромным спросом, о чём свидетельствуют многочисленные переиздания. Прекурские издания привлекали многих учёных-славистов, среди которых был и А. Кухарский. В его коллекции хранится 10 книг с 12 произведениями, напечатанных на прекурском языке. Безспорным раритетом является первая прекурская книга «Малый Катехизис» Мартина Лютера, изданная в 1715 г. в переводе Франца Тэмлина. На сегодняшний день каждая сохранившаяся книга, написанная на прекурском языке, содержит ценный материал для филологических и исторических исследований.

Сноски

¹ Анджей Кухарский изучал славянские языки и грамматики (польские, русские, чешские, сербские), составил хорватскую грамматику, исследовал культуру и язык лужицких сербов, переписывал редкие памятники южнославянской письменности и др. [6].

² Доминируют издания на славянских языках (польском, русском, сербском, хорватском, чешском, словацком, словенском, верхнем и нижнелужицком, украинском, болгарском), но также представлены книги на албанском, греческом, немецком, французском, английском, итальянском, румынском, молдавском, литовском, армянском, венгерском, эстонском, финском, еврейском, чувашском, монгольском языках и на санскрите [6].

³ После Первой мировой войны по условиям Трианонского мирного договора 1920 г. Прекурье было отделено от Венгрии и передано новообразованному Королевству сербов, хорватов и словенцев (будущая Югославия) [16, р. 292]. С тех пор прекурцы-католики перешли на общесловенский литературный язык, а прекурцы-протестанты вернулись к старой венгерской графике и продолжили использовать свой старый литературный язык. Газеты на прекурском языке продолжали выходить до середины 1930-х годов. После Второй мировой войны было ограничено использование прекурского языка в общественных местах Словении. На сегодня большая часть Прекурья принадлежит Словении, меньшая – Венгрии. Крупнейшим городом региона является Мурска-Собота. На прекурском языке выходят в основном произведения на религиозную тематику, выдаваемые Евангельской церковью Словении.

⁴ История печатной книги Прекурья частично раскрыта в библиографическом указателе Ивана Шкафара «Библиография прекурских изданий 1715-1919 гг.» (Любляна, 1978), где в хронологическом порядке учтены 334 единицы книг и периодических изданий (130 названий, вместе с переизданиями) [24].

⁵ Существуют несколько самоназваний прекурского языка: «прекурское наречие» (prekmurščina / prekmürščina / prekmörščina), «литературный прекурский язык» (knjižna prekmurščina), «старословенский язык» (sztári szlovenszki jezik), «вендско-словенский язык» (vend-szlovenszki jezik), наречие «порабье» в Венгрии (porabije).

⁶ Кристоф Андреас Зейтлер – немецкий типограф, владелец типографии во Франкфурте-на-Одере в 1689-1694 гг. и в Галле-на-Заале в 1694-1718 гг. [28].

⁷ Семейная типография Яноша Йожефа Шиеса (János József Siess (Siesz); 17..-1789), печатника и книготорговца, основана в 1749 г. в Шопроне. В 1787 г. по просьбе и при финансовой поддержке Яноша Сия был установлен филиал типографии в городе Сомбатхей, который возглавил сын Яноша Йожефа – Антал Йожеф (Antal József, 1756-1806). После смерти Яноша Йожефа в 1789 г. шопранскую типографию унаследовала его вдова Анна Клара (Anna Klára) и до 1800 г. типография успешно существовала под её руководством. Затем печатное дело продолжил его сын Антал Йожеф [12; 17]. После смерти Антала Йожефа в 1806 г. его наследники продали самбатхейскую типографию Пергеру Ференцнеку (Perger Ferencnek), одному из сотрудников Шиеса [12]. А шопронская типография оставалась во владении наследников Антала Йожефа Шиеса по 1820 г., не меняя её названия, а после, вплоть до 1847 г., владелицей типографии была Каталин Кулчар (Katalin Kulcsár; 1800-1850), урожденная Шиес (внучка Антала Йожефа Шиеса) [17]. Итак, шопронская типография семьи Шиеса продолжала работать до 1948 г. под разными названиями, меняя своих владельцев.

⁸ Миклош Кузьмич и Стефан Кузьмич не являются родственниками. Эта фамилия является распространённой в Прекурье.

Список использованной литературы

1. *Великодная А. В.* Владельческие записи на книгах из собрания Анджея Кухарского [Текст] / А. В. Великодная // Вісник Одеського національного університету. – Т. 20. – Вип. 1 (13). – Сер. : Бібліотекознавство, бібліографознавство, книгознавство. – Одеса, 2015. – С. 49-65.
2. *Великодная А. В.* Материалы для изучения истории и культуры лужицких сербов в библиотеке Анджея Кухарского [Текст] / А. В. Великодная // Вісник Одеського національного університету. – Т. 13. – Вип. 8. – Сер. : Бібліотекознавство, бібліографознавство, книгознавство. – Одеса, 2008. – С. 301-317.
3. *Великодная А. В.* Материалы по этнографии в коллекции Анджея Кухарского [Текст] / А. В. Великодная // Вісник Одеського історико-краєзнавчого музею. – № 5. – Одеса, 2008. – С. 26-30.
4. *Великодная А. В.* Польские периодические издания конца XVIII – первой половины XIX в. из библиотеки Анджея Кухарского [Текст] / А. В. Великодная // Вісник Одеського національного університету. Сер. : Бібліотекознавство, бібліографознавство, книгознавство. – Одеса, 2012. – Т. 16, вип. 1/2 (5/6) за 2011. – С. 215-232.
5. *Великодная А. В.* Польские старопечатные издания в книжной коллекции А. Кухарского [Текст] / А. В. Великодная // Вісник Одеського національного університету. – Т. 14. – Вип. 19. – Сер. : Бібліотекознавство, бібліографознавство, книгознавство. – Одеса, 2009. – С. 228-242.
6. *Великодная А. В.* Редкие издания в книжном собрании А. Кухарского [Текст] / А. В. Великодная, Е. В. Полевщикова // Вісник Одеського національного університету. – Т. 12. – Вип. 4. – Сер. : Бібліотекознавство, бібліографознавство, книгознавство. – Одеса, 2007. – С. 153-168.
7. *Маркоя Д.* Феномен прекурско-словенского литературного языка : его возникновение и роль в формировании общесловенского литературного языка в XIX веке [Текст] / Д. Маркоя // Исследование славянских языков в русле традиций сравнительно-исторического и сопоставительного языкознания : информационные материалы и тезисы докладов международной конференции (Москва, 30-31 октября 2011). – М. : изд-во Московского ун-та, 2011. – С. 77-79.
8. Печатная микрославия. Прекмурье [Электронный ресурс] // Славянские книжные коллекции, 2009. – Режим доступа : <http://bookslavica.livejournal.com/18893.html>. – Загл. с экрана [23.11.2015].
9. Формирование национальных независимых государств на Балканах (конец XVIII – 70-е годы XIX в.) [Текст] / отв. ред. И. С. Достян. – Москва : Наука, 1986. – 430, [2] с.
10. *Andoljšek I.* ABC knjižica na narodni šoul hasek [Tekst] / Ivan Andoljšek // *Sodobna pedagogika*. – Ljubljana, 1956 – S. 240-244.
11. *Bakoš, Mihael* [Electronic resource]. – Available at : <http://www.pomurci.si/?id=654> (accessed 23 November 2015).
12. *Baráthné Molnár M.* Siess nyomda (Szombathely) [Electronic resource] / Mónika Baráthné Molnár // Vasi Könyvtári Portál Tudástárának WIKI. – Available at : [http://www.vasidigitkonyvtar.hu:8080/web/guest/4/-/wiki/Main/Siess%20nyomda%20\(Szombathely\)/pop_up](http://www.vasidigitkonyvtar.hu:8080/web/guest/4/-/wiki/Main/Siess%20nyomda%20(Szombathely)/pop_up) (accessed 23 November 2015).
13. *Barla, Mihál* [Electronic resource]. – Available at : <http://www.pomurci.si/?crka=B&izberi=1#&&PageIndex=1> (accessed 23 November 2015).
14. *Bernát J.* Historický a kulturní vývoj regionu Prekmurje do roku 1919 [Tekst] : Bakalářská diplomová práce / Jiří Bernát ; Masarykova univerzita ; Filozofická fakulta Ustav slavistiky. – [Brno : s. n.], 2010. – 64 s.
15. *Enciklopedija Slovenije* : [in 16 t.] / [gl. ur. Dušan Voglar ; odgovorni ... ur. Martin Ivanič ; ur. zvezka Alenka Dermastia]. – Ljubljana : Mladinska knjiga, 1999. – Т. 13 : Š-T. – XV, 416 s.
16. *Források a Muravidék történetéhez = Viri za zgodovino Prekmurja* : zbirka dokumentov : [in 2 zv.] / Benczik Gyula et al. – Zombathely =Zalaegerszeg : Vas Magyei Levéltár = Zala Magyei Levéltár, 2008. – Zv. 2. – 376 s. : il.
17. *János József Siess (17..-1789)* [Electronic resource] // Bibliothèque nationale de France. – Available at : http://data.bnf.fr/16193283/janos_jozsef_siess/ (accessed 23 November 2015).
18. *Jesenšek M.* Jezik prekmurskih abecednikov v 19. stoletju [Tekst] / Marko Jesenšek // Slovensko-madžarski jezikovni in književni stiki od Košia do danes. – Budimpešta, 1998. – S.121-138.
19. *Küzmič, Mikloš* [Electronic resource]. – Available at : <http://www.pomurci.si/?id=651> (accessed 23 November 2015).

-
20. Küzmič, Števan : evangeličanski duhovnik, učitelj, pisatelj, prevajalec [Electronic resource]. – Available at : <http://www.pomurci.si/?id=631> (accessed 23 November 2015).
21. Melich J. Ujabb adalékok a hazai vend (szlovén) nyelvű irodalom bibliográfiájához [Electronic resource] / János Melich [Tekst] // Magyar könyvszemle. A magyar nemz. múzeum széchényi orsz. könyvtárának közlönye / szerkeszti Kollányi Ferencz. – III. füzet. – Budapest : ad athenaeum irodalmi et nymdai R. T. Nyomasa, 1908. – S. 231-245.
22. Molitvena kniga [Electronic resource] // Wikipedia : free electronic encyclopedia. – Available at : https://sl.wikipedia.org/wiki/Molitvena_kniga (accessed 23 November 2015).
23. Orožen M. Prekmurski knjižni jezik [Tekst] / M. Orožen // XXV. Seminar slovenskega jezika, literature in kulture. 3-15. julij 1989. – Ljubljana, 1989. – S. 37-60.
24. Škafar I. Bibliografija prekmurskih tiskov od 1715 do 1919 [Tekst] / Ivan Škafar. – Ljubljana : SAZU, 1978. – 103 s.
25. Škafar I. Szijárto, Štefan (1765-1833) [Electronic resource] / I. Škafar, V. Novak // Slovenska biografija. – Slovenska akademija znanosti in umetnosti, Znanstvenoraziskovalni center SAZU, 2013. – Available at : <http://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi636273/> (accessed 23 November 2015).
26. Šlebinger J. Küzmič, Mikloš (1738-1804) [Electronic resource] / Janko Šlebinger // Slovenska biografija. – Slovenska akademija znanosti in umetnosti, Znanstvenoraziskovalni center SAZU, 2013. – Available at : <http://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi133339/> (accessed 23 November 2015).
27. Smej J. O prevodih psalmov v prekmurščino od Martjanske pesmarice II do Puzstajjeve pesmarice 1893 = On Translations of the Psalms into Prekmurje Slovene : From the Martjanci Hymnal II to Puzstaj's Hymnal of 1893 [Tekst] / Jožef Smej // Slavistična revija, 2005. – Štev. 2. – S. 211-227.
28. Zeitler, Christoph Andreas (1689-1718) [Electronic resource] // Thesaurus. – Available at : <http://thesaurus.cerl.org/record/cni00031643> (accessed 23 November 2015).

Г. В. Великодна,

головний бібліотекар Наукової бібліотеки

Одеського національного університету імені І. І. Мечникова

вул. Преображенська, 24, м. Одеса, 65082, Україна

Тел. (0482) 34 77 89

ПРЕКМУРСЬКІ КНИЖКОВІ ПАМ'ЯТКИ В КОЛЕКЦІЇ А. КУХАРСЬКОГО

Анотація

У статті міститься огляд колекції преkmурських книг з фондів Наукової бібліотеки Одеського національного університету імені І. І. Мечникова. Розглянуто основні факти з історії Прекмур'я і розвитку преkmурської мови на прикладах університетських книг з колекції Анджея Кухарського.

Ключові слова: Прекмур'я, преkmурські книжкові пам'ятки, преkmурська мова, А. Кухарський, університетська бібліотека.

A. V. Velikodnaya,

the Odessa Mechnikov University

24, Preobragenskaya St., Odessa, 65082, Ukraine

Тел. (0482) 34 77 89

PREKMURJE LITERARY MONUMENTS IN THE COLLECTION OF A. KUCHARSKI

Summary

The article describes the basic facts of the history of the Prekmurje and development of Prekmurje language examples books from the collection of the Polish Slavonic scholar and bibliophile Andrzej Kucharski which are stored in the funds of the Scientific library of the Odessa Mechnikov University. These are unique works of art South Slavic Literature XVIII-XIX centuries. Despite the

fact that the first book printed in the Prekmurje language out small circulations, and at the end of the XIX century, new works Prekmurje writers and public figures rarely issued, they are in great demand, as evidenced by numerous reprints. Prekmurje edition attracted many scientists and Slavic, among whom was Andrzej Kucharski. In his collection of 10 books are stored with 12 works printed on Prekmurje language. The undisputed rarity Prekmurje is the first book, «Small Catechism» of Martin Luther, published in 1715 in the translation of Franz Tamlin. To date, each surviving book written and published in Prekmurje language contains valuable material for the philological and historical research.

Keywords: Prekmurje, Prekmurje book monuments, Prekmurje language, A. Kucharski, University Library.

References

1. Velikodnaya A. V. Vladecheskiye zapisi na knigakh iz sobraniya Andzheya Kukharskogo [Possessory record on the books from the collection of Andrzej Kukharsky] *Visnik Odeskogo istoriko-krajeznavchoho muzeyu [Odessa Museum of History and Local Lore Herald]*. Odessa, 2008, t. 20, no. 1 (13), pp. 49-65.
2. Velikodnaya A. V. Materialy dlya izucheniya istorii i kulture luzhitskikh serbov v biblioteke Andzheya Kukharskogo [The sources for study of the history and culture of Sorbs in the library of Andrzej Kucharski]. *Visnik Odeskoho natsionalnogo universitetu [Odessa National University Herald]*. Odessa, 2008, t. 13, no. 8, pp. 301-317.
3. Velikodnaya A. V. Materialy po etnografii v kollekcii Andzheya Kukharskogo [The sources for study ethnography in Andrzej Kucharski's book collection]. *Visnik Odeskogo istoriko-krajeznavchoho muzeyu [Odessa Museum of History and Local Lore Herald]*. Odessa, 2008, no. 5, pp. 26-30.
4. Velikodnaya A. V. Polskiye periodicheskiye izdaniya kontsa XVIII – pervoy poloviny XIX v. iz biblioteki Andzheya Kukharskogo [Polish periodicals of late 18th – the first half of 19th centuries in Andrzej Kucharski's private book collection]. *Visnik Odeskoho natsionalnogo universitetu [Odessa National University Herald]*. Odessa, 2012, t. 16, no. 1/2 (5/6), pp. 215-232.
5. Velikodnaya A. V. Polskiye staropechatnyye izdaniya v knizhnoy kollekcii A. Kukharskogo [Polish antiquarian editions in book collection of Andrzej Kucharski]. *Visnik Odeskoho natsionalnogo universitetu [Odessa National University Herald]*. Odessa, 2009, t. 14, no. 19, pp. 228-242.
6. Velikodnaya A. V. Redkiye izdaniya v knizhnom sobranii A. Kukharskogo [Rare editions in book collection of Andrzej Kucharski]. *Visnik Odeskoho natsionalnogo universitetu [Odessa National University Herald]*. Odessa, 2007, t. 12, no. 4, pp. 153-168.
7. Markoya D. Fenomen prekmurskaya-slovatskogo literaturnogo yazyka : yego vznikoveniye i rol' v formirovaniy obshcheslovenskogo literaturnogo yazyka v XIX veke [Phenomenon Prekmurje-Slovak literary language: its origin and role in shaping obscheslovenskogo literary language in the XIX century]. *Issledovaniye slavyanskikh yazykov v rusle traditsiy sravnitel'no-istoricheskogo i sopostavitel'nogo yazykoznaneya [The study of Slavic languages in the mainstream tradition of comparative historical and comparative linguistics]*. Moscow, 2001, pp. 77-79.
8. Pечатnaya mikroslaviya. Prekmurje [Printed mikroslaviya. Prekmurje]. *Slavyanskiye knizhnyye kolleksii [Slavic book collections]*, 2009. Available at: <http://bookslavica.livejournal.com/18893.html>. (accessed 23 November 2015).
9. Formirovaniye natsionalnykh nezavisimykh gosudarstv na Balkanakh (konets XVIII – 70-ye gody XIX v.) [The formation of independent national states in the Balkans (the end XVIII – the 70s of XIX century)]. Moscow, 1986, 430, [2] p.
10. Andoljšek I. ABC knjižica na narodni šoul hasek [ABC booklet on the National SOU Hasek]. *Sodobna pedagogika [Modern pedagogy]*. Ljubljana, 1956, p. 240-244.
11. Bakoš, Mihael [Bakos, Mihael]. – Available at : <http://www.pomurci.si/?id=654> (accessed 23 November 2015).
12. Baráthné Molnár M. Siess nyomda (Szombathely) [Sess printing house (Szombathely)]. *Vasi Könyvtári Portál Tudástárának WIKI [Vasi Library Knowledge Portal for the price WIKI]*. Available at : [http://www.vasidigitkonyvtar.hu:8080/web/guest/4/-/wiki/Main/Siess%20nyomda%20\(Szombathely\)/pop_up](http://www.vasidigitkonyvtar.hu:8080/web/guest/4/-/wiki/Main/Siess%20nyomda%20(Szombathely)/pop_up) (accessed 23 November 2015).

-
13. Barla, Mihal [Barla, Mihal]. Available at : <http://www.pomurci.si/?crka=B&izberi=1#&&PageIndex=1> (accessed 23 November 2015).
 14. Bernát J. Historický a kulturní vývoj regionu Prekmurje do roku 1919 [Historical and cultural development of the region Prekmurje 1919]. Brno, 2010, 64 p.
 15. Enciklopedija Slovenije [The Encyclopedia of Slovenia]. Ljubljana, 1999, t. 13, XV, 416 p.
 16. Források a Muravidék történetéhez = Viri za zgodovino Prekmurja [Sources for the History of Prekmurje]. Szombathely, 2008, t. 2, 376 p.
 17. János József Siess (17..-1789) [Janos Jozsef Siess (17..-1789)]. *Bibliothèque nationale de France [National Library of France]*. Available at : http://data.bnf.fr/16193283/janos_jozsef_siess/ (accessed 23 November 2015).
 18. Jesenšek M. Jezik prekmurskih abecednikov v 19. stoletju [Language Prekmurian abecednikov in the 19th century]. *Slovensko-madžarski jezikovni in književni stiki od Košia do danes [Slovenian-Hungarian language and literary contacts from the Recycle Bin until today]*. Budapest, 1998, pp. 121-138.
 19. Küzmič, Mikloš [Kuzmic, Miklos]. Available at : <http://www.pomurci.si/?id=651> (accessed 23 November 2015).
 20. Küzmič, Števan : evangeličanski duhovnik, učitelj, pisatelj, prevajalec [Kuzmic, Stefan : Evangelical priest, teacher, writer, translator]. Available at : <http://www.pomurci.si/?id=631> (accessed 23 November 2015).
 21. Melich J. Ujabb adalékok a hazai vend (szlovén) nyelvű irodalom bibliográfiájához [Newer supplements for domestic Vend (Slovenian) Literature bibliography]. *Magyar könyvszemle. A magyar nemz. múzeum széchenyi orsz. könyvtárának közlönye [Magyar Paper inspection. The Hungarian national. museum Szechenyi country Bulletin library]*. Budapest, 1908, III booklet, pp. 231-245.
 22. Molitvena kniga [The prayer book]. *Wikipedia : free electronic encyclopedia*. Available at : https://sl.wikipedia.org/wiki/Molitvena_kniga (accessed 23 November 2015).
 23. Orožen M. Prekmurski knjižni jezik [Prekmurje literary language]. *XXV. Seminar slovenskega jezika, literature in culture [XXV Seminar of the Slovenian language, literature and culture]*. Ljubljana, 1989, pp. 37-60.
 24. Škafar I. Bibliografija prekmurskih tiskov od 1715 do 1919 [Bibliography Prekmurian prints from 1715 to 1919]. Ljubljana, 1978, 103 p.
 25. Škafar I., Novak V. Szijárto, Štefan (1765-1833) [Szijarto, Stefan (1765-1833)]. *Slovenska biografija [Slovenian biography]*, 2013. Available at : <http://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi636273/> (accessed 23 November 2015).
 26. Šlebinger J. Küzmič, Mikloš (1738-1804) [Kuzmic, Miklos (1738-1804)]. *Slovenska biografija [Slovenian biography]*, 2013. Available at : <http://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi133339/> (accessed 23 November 2015).
 27. Smej J. O prevodih psalmov v prekmurščino od Martjanske pesmarice II do Pusztaijeve pesmarice 1893 = On Translations of the Psalms into Prekmurje Slovene : From the Martjanci Hymal II to Puzstaj's Hymnal of 1893. *Slavistična revija [Slavisticna magazine]*, 2005, t. 2, pp. 211-227.
 28. Zeitler, Christoph Andreas (1689-1718). *Thesaurus*. Available at : <http://thesaurus.cerl.org/record/cni00031643> (accessed 23 November 2015).